

CTI111e Contrastive Language Studies: English and Chinese

Level: 1

Credit Units: 5 Credit Units

Language: CHINESE

Presentation Pattern: EVERY JAN

E-Learning: BLENDED - Learning is done MAINLY online using interactive study materials in Canvas. Students receive guidance and support from online instructors via discussion forums and emails. This is supplemented with SOME face-to-face sessions. If the course has an exam component, this will be administered on-campus.

Synopsis:

CTI111e Contrastive Language Studies: English and Chinese aims to foster an understanding of the fundamental differences between English and Chinese languages in words, sentences, discourse and rhetorical structure. With a special emphasis on its relations to writing and translation, the course adopts a contrastive analysis approach to analyze the differences between the source texts and the translated texts. At the end of the course, students will be able to understand how Chinese the two languages organize and express meaning through their respective lexical, syntactic and stylistic devices. Such an understanding will enable them to communicate effectively in Chinese and English and relate to people with different linguistic and cultural backgrounds.

Topics:

- Introduction to contrastive analysis of English and Chinese languages
- Contrastive analysis of English and Chinese Phonological system and Morphology
- Contrastive analysis of English and Chinese Semantic Features and Word Classes
- Contrastive analysis of English and Chinese Sentence Elements and Basic Structures
- Contrastive analysis of Word order, Complex Sentence Structures and Modes of Sentence Extension
- Contrastive Analysis of English and Chinese Discourse and Rhetoric

Textbooks:

王武兴: 英汉语言对比与翻译 Contrastive studies of Chinese and English and Translation - SETBOOK FOR ASSOCIATE
ISBN-13: 9787301059111-AA

: 《汉英对比语言学》 外语教学与研究出版社
ISBN-13: 9787513512916

: 《汉英对比语言学》 外语教学与研究出版社
ISBN-13: 9787513512916-AA

编者 何三宁，李忠明: 《汉英语言对比与翻译》 中央编译出版社
ISBN-13: 9787511729064-AA

编者 何三宁，李忠明: 《汉英语言对比与翻译》 中央编译出版社
ISBN-13: 9787511729064

Learning Outcome:

- Recognize the relative uniqueness of English and Chinese in terms of grammatical structure, lexicology and discourse
- Identify the subtleties in English and Chinese expressions and sentences
- Apply contrastive skills to translating
- Demonstrate the linguistic fluency in writing for both English and Chinese
- Determine the presence and absence of the key linguistic and cultural features in the translated texts and evaluate the effectiveness of the translation, given the original texts
- Interpret the differences between English and Chinese with cultural and social influence
- Analyze English and Chinese texts using contrastive skills
- Detect, explain and rectify errors in translation

Assessment Strategies:

Continuous Assessment Component	Weightage (%)
PRE-CLASS QUIZ	5
PRE-CLASS QUIZ	5
TUTOR-MARKED ASSIGNMENT	20
TUTOR-MARKED ASSIGNMENT	20
Sub-Total	50

Examinable Component	Weightage (%)
Written Exam	50
Sub-Total	50

Weightage Total **100**